

ПРЕДМЕТ

**ПИСЬМЕННОЕ ЯЗЫКОВОЕ ПОСРЕДНИЧЕСТВО ИТА>РУС
2-ой ЯЗЫК III КУРС**

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/21

ПРЕПОДАВАТЕЛЬ

КАДЖОЯН ОФЕЛИЯ

ЦЕЛИ

Курс нацелен на приобретение основных навыков перевода с итальянского на русский. Занятия будут направлены на изучение способов перевода текстов повышенной сложности. Через усвоение техники перевода будут рассмотрены специфические темы из разных отраслей. Студент узнаёт основные инструменты и методы перевода и способен выбрать и применить оптимальную переводческую стратегию. Развивается возможность семантического анализа и умение делать стилистический выбор. По каждой пройденной теме будет заполнен соответствующей глоссарий.

Через переводы закрепляются и углубляются знания русской грамматики, лексики и синтаксиса, постепенно даются базовые знания специальной торговой, медицинской, туристической и технической терминологии. Особое внимание будет уделено переводу аббревиатур и сокращений и использованию идиом и устойчивых выражений.

В данном курсе будет также рассмотрен вопрос пунктуации.

Выполненные в классе или дома переводы будут обсуждаться и анализироваться, что даст возможность улучшать и постоянно совершенствовать выполненную работу.

Помимо непосредственного вмешательства преподавателя уроки будут характеризоваться еще коллективной работой и дискуссией. Выслушиваются и записываются на доске разные варианты перевода, происходит их групповое обсуждение и исправления, анализируются и комментируются общие ошибки, возникшие при выполнении письменного перевода.

Будут сопоставляться и анализироваться параллельные тексты на исходном языке и языке перевода с целью выявления их различий и улучшения коммуникативных способностей.

Будет осуществлён просмотр коротких видеозаписей касательно достопримечательностей или аргументов, встречающихся в предложенных переводах, с целью знакомства с некоторыми особенностями страноведения. Таким образом происходит усвоение культурологических знаний и формируется способность лучше понимать ментальность носителей русского языка.

СОДЕРЖАНИЕ

Предлагаемые тексты предусматривают:

- медицинскую тематику
- техническую тематику
- художественные тексты
- тексты туристической и рекламной тематики
- комиксы

СПОСОБЫ ОЦЕНИВАНИЯ

Экзамен

Текущее оценивание

БИБЛИОГРАФИЯ

Автор	J. DOBROVOLSKAJA
Название	<i>IL RUSSO PER ITALIANI</i>
Издательство	HOEPLI
Год издания	2015

Автор	P. NEWMARK
Название	<i>LA TRADUZIONE: PROBLEMI E METODI</i>
Издательство	GARZANTI
Год издания	1988

Автор	B. OSIMO
Название	<i>MANUALE DEL TRADUTTORE</i>
Издательство	ULRICO HOEPLI
Год издания	2004

Автор	И. С. АЛЕКСЕЕВА
Название	<i>ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ТРЕНИНГ ПЕРЕВОДЧИКА</i>
Издательство	СОЮЗ, САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
Год издания	2005

Автор	C. LASORSA, A. JAMPOL'SKAJA
Название	<i>LA TRADUZIONE ALL'UNIVERSITA' (RUSSO-ITALIANO E ITALIANO-RUSSO)</i>
Издательство	BULZONI
Год издания	2001

Автор	Ю.А.КУМБАШЕВА
Название	<i>ОСНОВЫ СТИЛИСТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА</i>
Издательство	РУССКИЙ ЯЗЫК
Год издания	2015

Автор	
Название	<i>БУКЛЕТЫ И ОТРЫВКИ ИЗ ГАЗЕТ</i>
Издательство	
Год издания	2018-2022

Автор	V. KOVALEV
Название	<i>DIZIONARIO RUSSO-ITALIANO ITALIANO RUSSO</i>
Издательство	ZANICHELLI
Год издания	2020

Автор	В.И.ДАЛЬ
Название	<i>ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ</i>
Издательство	ЭКСМО
Год издания	2015